

No. 53718*

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on cooperation in the field of culture. Prague, 10 May 1999

Entry into force: *10 May 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Prague, 10 mai 1999

Entrée en vigueur : *10 mai 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

DOHODA

mezi vládou Lotyšské republiky

a

vládou České republiky

o spolupráci v oblasti kultury

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"):

- přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a jejich národy;
- jsouce přesvědčeny, že výměny a spolupráce v oblasti kultury přispějí k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění mezi občany obou zemí;
- jsouce odhodlány uplatňovat zásady Helsinského závěrečného aktu z roku 1975 a Pařížské charty za novou Evropu z roku 1990;

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci ve všech oblastech kultury a umění přispívající k hlubšímu poznání veřejnosti obou zemí kulturního dědictví i současného umění druhé smluvní strany.

Za tímto účelem budou podporovat různé formy spolupráce v oblasti jednotlivých druhů umění ve formě výstav, vydávání krásné i odborné literatury, prezentace hudebního, divadelního a tanečního umění, lidové kultury a audiovizuálního umění. Podporovány budou rovněž výměny informací a spolupráce v oblasti kulturní výchovy dětí, mládeže a dospělých.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblastech ochrany a uchovávání kulturního dědictví.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty a výměny mezi svými kulturními institucemi, společnostmi, občanskými sdruženími a dalšími nestátními subjekty a jednotlivci.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svými institucemi v oblasti kulturní výchovy, knihovnami, archívy, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi dalšími institucemi a odbornými společnostmi v oblasti kultury.

Smluvní strany budou podporovat formy spolupráce v oblasti místní a regionální kultury a neprofesionálních uměleckých aktivit.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o kulturním životě ve svých zemích.

Článek 4

Touto Dohodou nebudou dotčena žádná práva a povinnosti, k nimž se smluvní strany zavázaly podpisem mezinárodních dohod s jinými zeměmi.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat a realizovat spolupráci v rámci mezinárodních mezivládních organizací, a to především v oblasti evropských integračních procesů.

Článek 6

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu.

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let, po které bude automaticky prodlužována o další pětiletá období pokud nebude jednou ze smluvních stran písemně vypovězena diplomatickou cestou. V takovém případě vstoupí vypovězení Dohody v platnost po uplynutí šesti měsíců od data, ke kterému jedna ze smluvních stran obdrží oznámení o jejím vypovězení.

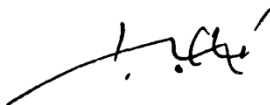
V případě vypovězení této Dohody bude jakýkoliv výměnný program, dohodnutá akce či projekt zahájený v rámci trvání této Dohody a dosud probíhající nadále prováděn až do jeho ukončení.

Dáno v Praze dne 10. května 1999 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce lotyšském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Lotyšské republiky



Za vládu
České republiky



AGREEMENT

between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on Cooperation in the Field of Culture

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

- Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;
- Convinced that exchanges and cooperation in the field of culture will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the 1975 Helsinki Final Act and the 1990 Paris Charter for a New Europe;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in all fields of culture and arts contributing to a deeper public awareness in both countries of the cultural heritage as well as contemporary art of the other Contracting Party.

To this end they shall encourage various forms of cooperation in the field of individual arts in the form of exhibitions, publishing of fiction and scientific literature, presentation of the musical, dramatic and dance arts, folk culture and audiovisual art. They shall also encourage the exchange of information and cooperation in the field of cultural education of children, young people and adults.